

μέντοι doch however	καὶ auch and	πάνυ, sehr, very,	ὦ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	τοῦτο dieses this	ὁμῶν von euch of you	δέομαι erbitte ich I ask	καὶ und and	παρίεμαι· erbitte ich zusätzlich· I beseech·	
ἐὰν wenn if	διὰ durch through	τῶν der of the	αὐτῶν selben same	λόγων Reden words	ἀκοῦητέ höret you may hear	μου meiner of me	ἀπολογουμένου sich Verteidigenden defending myself	δι’ durch through			
ὥνπερ deren gerade of which indeed		εἴωθα gewohnt bin I am accustomed		λέγειν zu reden to speak	καὶ sowohl and	ἐν in in	ἀγορᾷ Markt marketplace	ἐπὶ auf on	τῶν den of the	τραπεζῶν, Tischen, tables,	
ἵνα damit in order that	ὁμῶν von euch of you	πολλοὶ viele many	ἀκηκόασι, gehört haben, have heard,	καὶ als auch and	ἄλλοθι, anderswo, elsewhere,	μήτε weder neither	θαυμάζειν sich wundern to wonder	[17d]	μήτε noch nor		
θορυβεῖν lärmern to make noise	τούτου dessen of this	ἐνεκα. wegen. for the sake.		ἔχει es verhält sich it holds	γὰρ denn for	οὕτωσί. so eben. thus.	νῦν jetzt now	ἐγὼ ich I	πρῶτον zuerst first	ἐπὶ auf onto	
δικαστήριον Gericht law court	ἀναβέβηκα, hinaufgestiegen bin, I have gone up,	ἔτη Jahre years	γεγονώς geworden seiend having become	ἑβδομήκοντα· siebzig· seventy·	ἀτεχνῶς einfach simply	οὖν also then	ξένως fremd as a stranger				
ἔχω stehe ich I am	τῆς der of the	ἐνθάδε hier here	λέξεως. Redeweise. speech.	ὥπερ wie just as	οὖν nun then	ἂν, wohl, would,	εἰ wenn if	τῷ dem to the	ὄντι wirklich being	ξένος Fremder stranger	ἐτύγχανον ich traf I happened
ὦν, seiend, being,	συνεγίνωσκετε ihr hättet zugestimmt you were allowing	δήπου wohl doch surely	ἂν wohl would	μοι mir to me	εἰ wenn if	ἐν in in	ἐκείνῃ jener that	τῇ der the	φωνῇ Stimme voice	τε und and	καὶ auch also
τῷ dem the	τρόπῳ Weise way										

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	ἐτεθράμμην,			καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,			und and	ja indeed	auch and	jetzt now	dies this	
ὁμῶν	δέομαι	δίκαιον,	ὥς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	
von euch of you	ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the	
λέξεως	ἐᾶν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἂν	εἴη—	αὐτὸ
Redeweise speech	zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—	selbst itself
δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ
aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if	gerechte just things	ich sage I say	oder or
μή·	δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθῇ	λέγειν.		
nicht· not·	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	die Wahren the true things	zu sagen. to say.		
πρῶτον	μὲν	οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,		ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ
zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,		o O	Männer men	Athener, Athenians,	gegen as to	die the
πρῶτά	μου	ψευδῇ	κατηγορημένα			καὶ	τοὺς	πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ
ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged			und and	die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but
πρὸς	τὰ	ὑστερον	καὶ	τοὺς	ὑστέρους.	[18b] ἐμοῦ	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	
gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.	meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	
πρὸς	ὁμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἤδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν	ἀληθές	λέγοντες,	οὓς ἐγὼ
gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom
μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	τοὺς	ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	δεινούς·	ἀλλ’
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbar· terrible·	aber but
ἐκεῖνοι	δεινότεροι,	ὦ	ἄνδρες,	οἱ	ὁμῶν	τοὺς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων		
jene those	furchtbarer, more terrible,	o O	Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children		
παραλαμβάνοντες	ἐπειθόν		τε	καὶ	κατηγόρουν	ἐμοῦ	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ὥς	
übernehmend taking over	überredeten sie were persuading		und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	

ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνὴρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστής	καὶ	τὰ	ὑπὸ
es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the	unter under
γῆς	πάντα	ἀνεζητηκῶς		καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	
Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out		und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		
οὗτοι,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	
diese, these,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible	
εἰσὶν	μου	κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	
sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	
θεοὺς	νομίζειν.	ἐπειτὰ	εἰσιν	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἤδη
Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already
κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν ᾗ
angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the	Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in
ἂν	μάλιστα	ἐπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἐνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἁτεχνῶς		
wohl would	am meisten most	glaubt ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply		
ἐρήμην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου		οὐδενός.		ὃ	δὲ	πάντων			
in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one		keines. defending himself.		was which	aber but	von allen of all			
ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὀνόματα	[18d]	οἷόν	τε	αὐτῶν	εἰδέναι		
un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the	Namen names		möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know		
καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ῶν.	ὅσοι	δὲ		
und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but		
φθόνῳ	καὶ	διαβολῇ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	καὶ	αὐτοὶ		
Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves		
πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι	πάντες	ἀπορώτατοί	εἰσιν·					
überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·					
οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιβάσασθαι	οἷόν	τ'	ἔστιν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	ἐλέγξαι		
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute		
οὐδένα,	ἀλλ'	ἀνάγκη	ἁτεχνῶς	ὥπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενόν		τε	καὶ		
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	sich verteidigenden defending oneself		und and	auch also		
ἐλέγχειν	μηδενός	ἀποκρινομένου.	ἀξιῶσατε	οὖν	καὶ	ὑμεῖς,	ὥπερ	ἐγὼ	λέγω,		
zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,		
διττοὺς	μου	τοὺς	κατηγόρους	γεγονέναι,	ἐτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι			
zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the	soeben just now			
κατηγορήσαντας,	ἐτέρους	δὲ	τοὺς	[18e]	πάλαί	οὓς	ἐγὼ	λέγω,	καὶ	οἰήθητε	
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	
δεῖν	πρὸς	ἐκείνους	πρῶτόν	με	ἀπολογήσασθαι·	καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐκείνων		
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	mich zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you	jener of those		
πρότερον	ἠκούσατε	κατηγοροῦντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδε	τῶν	ὑστερον.	εἴεν·	
früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es· so be it·	
ἀπολογητέον	δή,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἐπιχειρητέον					
zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted					

St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἣν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held	diese this	in in

οὕτως	ὀλίγω	χρόνω.	βουλοίμην		μὲν	οὖν	ἂν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ
so	wenig	Zeit.	würde wünschen		zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,	wenn
so	little	time.	I wish		indeed	then	would	this	thus	to come to be,	if
τι	ἄμεινον	καὶ	ὕμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·
etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr	etwas	mich	machen	sich verteidigend·
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do	defending myself·
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,							
ich meine	aber	es	schwierig	zu sein,							
I think	but	it	difficult	to be,							

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I	but	now	and
αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος		
myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word			
εἰπεῖν	οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ᾧ	ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which		
ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος				
they were saying	that	it was necessary	you	to beware	not	by	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being				
λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται							
to speak.	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler							
ἔργω,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν						
in deed,	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler						
αὐτῶν	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ								
in deed,	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me								
	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler							
ἐξελεγχθήσονται	ἔργω,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι						
they will be refuted	in deed,	the	for	not	to be	that	straightway	by	me							
	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler						
	ἔδοξεν	αὐτῶν														
	they will be refuted	in deed,														

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I	but	now	and
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I	but	now	and
αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος		
myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word			
myself	by	them														
εἰπεῖν	οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ᾧ	ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which		
ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος				
they were saying	that	it was necessary	you	to beware	not	by	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being				
they were saying	that	it was necessary	you													
λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται							
to speak.	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler							
ἔργω,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν						
in deed,	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler						
	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler						
αὐτῶν	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ								
in deed,	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me								
in deed,	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler	TestZweizeiler						
	Zweizeiler	Zweizeiler	Zweizeiler	Zwei zeiler	Zwei zeiler	Zwei zeiler	Zwei zeiler	Zwei zeiler	Zwei zeiler	Zwei zeiler						
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me								
	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler	Testdreizeiler						

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me
they will be refuted in deed, TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler
Testdreizeiler Test Einzeiler

ἔδοξεν αὐτῶν ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if
τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔἂν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
and to this the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this
ἀρετῇ, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἔλεγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first accusers, then but towards the later and
τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατηγοροὶ γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
the later. of me for many accusers have arisen towards you and long ago
πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the
ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινοὺς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες,
around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men,
οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
who of you the many from of children taking over were persuading and also
κατηγόρου ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ
were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man, the
τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω
and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the weaker
λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην
argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the rumor
κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μοι κατηγοροὶ· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς
having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing think the
ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' εἰσὶν οὗτοι οἱ κατηγοροὶ πολλοὶ καὶ
these seeking not even gods to believe. then are these the accusers many and
πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
much time already having accused, still but and in this the age speaking towards
ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεράκια,
you in which would most you believed, boys being some of you and youths,
ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and to say,
πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ
except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
χρῶμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιάσασθαι οἶόν
persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
indeed it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply just as
σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν
to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then

καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους
also you, just as I say, twofold of me the accusers to have become, others
μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω,
indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
ὑστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δῆ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
of you to take out the slander which you in much time you held this in
οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ
so little time. I wish indeed then would this thus to come to be, if
τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι
something better and to you and to me, and more something me to do
ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
οἷόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear, to the but
νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἢ
law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἢ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and
πιστεύων Μελήτοcs με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ
believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed
λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν
saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
sworn statement it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself
ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
seeking the things and under earth also heavenly and the weaker argument stronger making
[19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστὶν· ταῦτα γὰρ
and others the same things these teaching. such a one is· these for
ἑώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
you have seen and Thukydidēs Athenēr zusammen schrieb den Krieg der
Peloponnesiōn καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς
Peloponnesians und Athenians, wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich
Peloponnesians and Athenians, as they fought toward each other, having begun at once
καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
of being established and having expected great and to be and
ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι
am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
most noteworthy of the having come before, inferring that
ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ
auf blühend seiend und waren in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und
being in their prime and they were into it beide with preparation the entire und
τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν
das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar
the other Greek seeing being formed toward each side, the indeed
εὐθὺς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
sogleich, das aber auch überlegend seiend. Bewegung denn diese größte ja den
immediately, the but and deliberating. movement for this greatest indeed to the
Ἑλλῆσιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν
Griechen geschah und zum Teil einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen
Greeks happened and in part to some of the barbarians, but as to say

	καὶ	ἐπὶ	πλεῖστον		ἀνθρώπων.								
	und	auf	zum größten Teil		der Menschen.								
	also	upon	most		of men.								
§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαιτέρα	σαφῶς	μὲν	εὐρεῖν	διὰ	χρόνου
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch	der Zeit
	the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through	of time
	πλῆθος	ἀδύνατα	ἦν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ᾧ	ἐπὶ	μακρότατον	σκοποῦντί			
	Menge	unmöglich	war,	aus	aber	Beweismitteln	deren	für	sehr lange	prüfend seiend			
	mass	impossible	it was,	from	but	of signs	of which	upon	very long	considering			
	μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω	γενέσθαι	οὔτε					
	mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich	geschehen zu sein	weder					
	to me	to believe	it happens	not	great things	I think	to come to be	neither					
	κατὰ	τοὺς	πολέμους	οὔτε	ἐς	τὰ	ἄλλα.						
	nach	die	Kriege	noch	in	die	anderen.						
	according to	the	wars	nor	into	the	others.						

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γὰρ	ἡ	νῦν	Ἑλλάς	καλουμένη	οὐ	πάλα	βεβαίως				
	scheint	denn	die	jetzt	Hellas	genannt werdend seiend	nicht	seit langem	fest				
	appears	for	the	now	Hellas	being called	not	long ago	securely				
	οἰκουμένη,	ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὔσαι	τὰ	πρότερα	καὶ	ῥαδίως				
	bewohnt werdend seiend,	sondern	Wanderungen	und	seiend	die	früheren	und	leicht				
	being inhabited,	but	migrations	and	being	the	earlier	and	easily				
	ἐκαστοι	τὴν	ἑαυτῶν	ἀπολείποντες	βιαζόμενοι	ὑπό							
	je einzelne	die	eigenen	zurück lassend seiend	gewaltsam getrieben werdend seiend	von							
	each	the	of themselves	leaving behind	being forced	by							
	τινων	αἰεὶ	πλειόνων.										
	einigen	immer	Mehreren.										
	of some	always	more numerous.										
§ 2	τῆς	γὰρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὔσης,	οὐδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς					
	der	denn	Handels	nicht	seiend,	und nicht	sich mischend seiend	unerschrocken					
	of the	for	trade	not	being,	nor	mixing	without fear					
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,	νεμόμενοί	τε				
	einander	weder	nach	Land	noch	durch	das Meer,	ihr Eigenes nutzend seiend	und				
	with each other	neither	by	land	nor	through	of sea,	living off	and				
	τὰ	αὐτῶν	ἐκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ				
	das	Eigene	je einzelne	so viel wie	zu leben von	und	Überschuss	an Gütern	nicht				
	the	of their own	each	as much	to live from	and	surplus	of goods	not				
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	ὅποτε	τις					
	habend seiend	noch	Land	pflanzend seiend,	unklar	seiend	wann immer	jemand					
	having	nor	land	planting,	unclear	being	whenever	someone					
	ἐπελθὼν	καὶ	ἀτειχίστων	ἅμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,						
	heran getreten seiend	und	unbefestigten	zugleich	seiend	ein anderer	wird weg nehmen,						
	having come upon	and	of unwall'd	at the same time	being	another	will take away,						
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἂν	ἡγούμενοι				
	der	und	je	Tag	nötigen	Nahrung	überall	wohl	meinend seiend				
	of the	and	by the	day	of necessary	food	everywhere	would	considering				
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,	καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε					
	zu überwiegen,	nicht	schwer	zogen weg,	und	wegen	dessen	weder					
	to prevail,	not	with difficulty	they were moving out,	and	because of	this	neither					
	μεγέθει	πόλεων	ἰσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.						
	an Größe	der Städte	waren stark	noch	der	anderen	Ausrüstung.						
	in size	of cities	they were strong	nor	in the	other	preparation.						
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστη	αἰεὶ	τὰς	μεταβολὰς	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,	
	am meisten	aber	der	Erde	die	beste	immer	die	Wechsel	der	Bewohner	hatte,	
	most of all	but	of the	land	the	best	always	the	changes	of the	inhabitants	it had,	
	ἣ	τε	νῦν	Θεσσαλία	καλουμένη	καὶ	Βοιωτία	Πελοποννήσου	τε	τὰ	πολλὰ		
	die	und	jetzt	Thessalien	genannt werdend	und	Böotien	des Peloponnes	und	die	vielen		
	which	and	now	Thessaly	being called	and	Boeotia	of Peloponnese	and	the	many		
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἦν	κράτιστα.					
	außer	Arcadiens,	der	übrigen	so viel	wie	war	am stärksten.					
	except	of Arcadia,	of the	and	other	as many as	it was	the strongest.					
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετὴν	γῆς	αἱ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους	ἐγγιγνόμεναι			
	wegen	denn	Güte	der Erde	die	ja	Kräfte	einigen	größere	entstehend seiend			
	because of	for	excellence	of land	the	and	powers	to some	greater	arising			

Kapitel 3

zeigt aber mir auch dieses der Alten Schwäche nicht am wenigsten vor denn
shows but to me also this of the ancients weakness not at least before for

τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἐργασαμένη	ἡ	Ἑλλάς·
der	troischen	nichts	erscheint	früher	gemeinsam	gearbeitet habend	die	Hellas·

of the Trojan nothing appears earlier in common having worked the Hellas.

§ 2 δοκεῖ δέ μοι οὐδὲ τοῦνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶγεν. ἀλλὰ τὰ

scheint	aber	mir,	auch nicht	das Name	dieses	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern	die
seems	but	to me,	nor	the name	this	whole	yet	had,	but	the

μὲν	πρὸ	Ἑλληνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	ἡ	ἐπὶ κλησὶς
zwar	vor	Hellen	des	Deukalion	und	ganz	und nicht	zu sein	die	Benennung

zwei	vor	hellen	des	Deukalion	und	ganz	und nicht	zu sein	die	Benennung
indeed	before	of Hellen	the	of Deucalion	and	very	not even	to be	the	surname
αὐτοῖς	κατὰ	Ἑλλήνων	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πολύ	καὶ οὐκ	εἶναι	τὴν	ἐπωνυμίαν
αὐτοῖς	κατὰ	Ἑλλήνων	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πολύ	καὶ οὐκ	εἶναι	τὴν	ἐπωνυμίαν

adon,	kata	evon,	se	axxa	te	kat	to	hexadynon	ent	ixeto rov
diese,	nach	Stämmen	aber	andere	und	auch	das	das Pelasgische	auf	das meiste
this,	according to	tribes	but	other	and	also	the	Pelasgian	upon	most

this,	according to	these	but	other	and	also	the	Hebraean	upon	most
ἀφ'	ἐαυτῶν	τὴν	ἐπ'ανουμίαν	παρέχουσαι,	Ἑλληνος	δὲ	καὶ	τῶν	παιδῶν	
von	sich selbst	den	Beinamen	nach dem Inhalt	des Hellen	aber	und	den	Kindern	

von	sich selbst	den	Beinamen	sich darzubieten,	des Hellen	aber	und	der	Kinder
from	of themselves	the	designation	to be offered,	of Hellen	but	and	of	the children

αὐτοῦ	ἐν	τῇ	Φθιώτι	τοῦ	καὶ	ἐπαγομένων	αὐτοῦς	ἐν
seiner	in	der	Phthiotis	stark geworden seienden,	und	herbei führend werdenden	sie	zum
of him	in	the	Phthiotic	having prevailed	and	being brought in	them	for

ὡφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' ἑκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ

Nutzen	in	die	anderen	Städte,	nach	jeweils	zwar	schon	im	Umgang
benefit	into	the	other	cities,	according to	each	indeed	already	in the	intercourse
~111		~112		~113	~114	~115	~116	~117	~118	~119

μαλλον	καλεισθαι	Ελληνας,	ου	μεντοι	πολλου	γε	χρονου	[εδυνατο]
eher	genannt zu werden	Hellenen,	nicht	jedoch	von viel	wenigstens	der Zeit	[konnte]
rather	bezeichnet zu werden	Hellenen,	nicht	jedoch	von mehr	einged.	erford.	[von mehr]

καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.

auch	allen	sich durchzusetzen.
and	to all	to prevail.

μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον	mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg
verrate, Göttin, wändigen viel	der Troja geehrten Castle
	of the trojans holy Schloss
ἔπερσεν·	πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἶδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
zerstörte·	vieler aber Menschen(hier: Leute) sah Städte(auch: Festungen) und Sinn erkannte,
he has destroyed er zerstörte	vielerzwei Ländereien(auch: Festungen) "Geist" verstand er,
	vielerdrei
	vielvier
	vielerfünf
	vielersechs

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
 πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σὺ γ' ὦ
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o
 Λυσιστράτη. ᾄδει θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
 Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
 der zwar denn
 der zwar denn

ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur
 SingleGer DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 παιδείας τε περὶ καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκῆσει
 der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung
 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER1 DoppelGER1 SingleGer
 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2
 σπηλαιῶδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχουση μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ
 höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das
 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGer SingleGer
 DoppelGER2 DoppelGER2
 σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας,
 Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,
 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 SingleGer SingleGer
 DoppelGER2 DoppelGER2
 ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἷς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς
 so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die
 SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer
 κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν
 Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne
 SingleGer
 καόμενον ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ'
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg, an entlang
 ἦν ἰδὲ τειχίον παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
 welche sie Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
 πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύουσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοῖνυν
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn
 παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ
 an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τειχίου καὶ ἀνδριάντας
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον
und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἶει ἄν τι
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
ἑωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ
gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς
ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe
ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;
halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der vorüber getragen werdenden;
οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους,
nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,
οὐ ταῦτα ἡγῆ ἄν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί
nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; Notwendigkeit. was
δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμοτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὁπότε τις τῶν
aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
παριόντων φθέγγαιτο, οἶει ἄν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende
ἢ τὴν παριοῦσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δὴ,
oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich, sagte. ganz ja,
ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἄν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ
ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder
τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δὴ, ἦν δ' ἐγώ,
die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich,
αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν
ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl
εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὁπότε τις λυθείη καὶ
wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und
ἀναγκάζεται ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ
gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den Nacken und gehen und
πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς
zu das Licht aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιὰς
Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten
ἑώρα, τί ἄν οἶει αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος
damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten, jetzt aber mehr etwas näher des Seienden
καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος ὀρθότερον βλέπει, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν
und zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζει ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἶει
vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht
αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἄν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ
ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als
τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ
die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
τὸ φῶς ἀναγκάζει αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἄν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν
das Licht nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen
ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
Seienden klarer der gezeigt werdenden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ
der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
ἡλίου φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὄραν οὐδ'
sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
ἂν ἔν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης
wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι.
ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
τοῖς ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ
den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
sie selbst· aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts
ἂν ῥᾶον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης
wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιόν τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ;
Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασι οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα
zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ'
Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
ἂν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν
wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl
ἤδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ
schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
ἐνιαυτοὺς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὁρωμένῳ τόπῳ, καὶ
Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden Ort, und
ἐκείνων ὧν σφεῖς ἑώρων τρόπον τινὰ πάντων αἷτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι
jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
ἐπὶ ταῦτα ἂν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμοτῶν οὐκ ἂν οἶει
Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du
αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie